



การดำเนินคดีแพ่ง

CIVIL PROCEDURE

ฉบับไทย - อังกฤษ
THAI - ENGLISH



กองการต่างประเทศ สำนักงานศาลยุติธรรม
International Affairs Division, Office of the Judiciary



การดำเนินคดีแพ่ง

CIVIL PROCEDURE

ฉบับไทย - อังกฤษ

THAI - ENGLISH

กองการต่างประเทศ สำนักงานศาลยุติธรรม
International Affairs Division, Office of the Judiciary

คำนำ

หนังสือการดำเนินคดีแพ่ง ฉบับไทย - อังกฤษ เล่มนี้ ข้อมูลภาษาไทย ปรับปรุงจากหนังสือรอบรู้ศาลยุติธรรม ตอน การดำเนินคดีแพ่ง โดย กองสารนิเทศและประชาสัมพันธ์ สำนักงานศาลยุติธรรม ซึ่งคณะอนุกรรมการ คัดเลือกและตรวจทานการแปลกฎหมายและเอกสารสำคัญที่เกี่ยวกับการ ปฏิบัติราชการของศาลยุติธรรม เห็นควรให้ดำเนินการแปลเนื้อหาภาษาไทย เป็นภาษาอังกฤษ เพื่อเผยแพร่ประชาสัมพันธ์ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับการ ดำเนินคดีแพ่งในลักษณะที่เข้าใจได้ง่ายให้แก่ชาวต่างประเทศ อีกทั้ง เพื่อเป็นคู่มือให้แก่หน่วยงานภายในศาลยุติธรรมในการนำไปอธิบายแก่ ชาวต่างประเทศ อันจะเป็นประโยชน์ในการให้ชาวต่างประเทศที่ติดต่อราชการ ศาลยุติธรรมเข้าใจระบบการดำเนินคดีแพ่งของประเทศไทยให้มากยิ่งขึ้น

คณะผู้จัดทำหวังว่าหนังสือเล่มนี้จะเป็นประโยชน์ตามสมควร และ หากมีข้อคิดเห็นหรือข้อเสนอแนะประการใดอันจะเป็นประโยชน์ในการ จัดพิมพ์ครั้งต่อไป ขอได้โปรดแจ้งไปยังกองการต่างประเทศ สำนักงาน ศาลยุติธรรม ด้วย จักเป็นพระคุณยิ่ง

กองการต่างประเทศ
สำนักงานศาลยุติธรรม

Preface

This Civil Procedure is in Thai and English version, of which the Thai content has been modified from the book “Robru Sanyuttitham Ton Kandamnoen Kadi Paeng” (*Getting to Know the Courts of Justice, Part Civil Procedure*) by the Information and Public Relations Division, the Office of the Judiciary. The Sub-Committee for Selection and Review of Translation of Laws and Substantial Legal Documents Relevant to the Judicial Services of the Courts of Justice considered that it should be translated into English in order to publish information on civil procedure in an easily comprehensible manner to foreigners. Furthermore, the purpose of this book is to be a manual for divisions under the Courts of Justice in explaining the civil procedure of Thailand to foreigners who contact with the Court to help them to have better understanding in the Thai legal system.

We hope that this book will be in great advantage, and any opinions or suggestions that you may have for the benefits of the next publication, please send them to the International Affairs Division, the Office of the Judiciary. We will be grateful for all responses.

International Affairs Division
Office of the Judiciary

สารบัญ

	หน้า
การดำเนินคดีแพ่ง	๑
• คดีแพ่งคืออะไร	๑
• สิทธิในการฟ้องคดีแพ่ง มีอะไรบ้าง	๒
• เมื่อจำเป็นต้องฟ้องคดีจะฟ้องที่ศาลใด	๓
• ข้อควรพิจารณาในการฟ้องร้องคดีข้ออื่น ๆ มีอะไรบ้าง	๕
• คดีอยู่ในอำนาจพิจารณาพิพากษาคดีของศาลใด มีหลักเกณฑ์และข้อยกเว้นอย่างไรบ้าง	๖
• หากมีคดีที่อยู่ในอำนาจพิจารณาพิพากษาของศาลแขวง แต่จังหวัดนั้นไม่มีศาลแขวง จะฟ้องคดีดังกล่าวที่ศาลใด	๗
• เอกสารที่ต้องเตรียมในการฟ้องคดีแพ่งมีอะไรบ้าง	๘
• ค่าใช้จ่ายในการดำเนินคดีแพ่งมีอะไรบ้าง	๙
• กรณีใดบ้างที่โจทก์หรือจำเลยได้รับการยกเว้นไม่ต้องเสียค่าธรรมเนียมศาล	๑๔

Contents

	Page
CIVIL PROCEDURE	1
• What is a civil case?	1
• What are the rights a person shall have in order to bring a civil case to the Court?	2
• What factors should be taken into consideration in determining to which Court the plaint should be filed?	3
• What factors should be taken into consideration in filing a case to the Court?	5
• Which Court is competent to try and adjudicate a case and what are the rules and exceptions thereof?	6
• If the case is within the competence of the <i>Kwaeng Court</i> , but there is no <i>Kwaeng Court</i> in a province, which Court is competent to try and adjudicate such case?	7
• What documents shall be prepared for filing a civil case?	8
• What are the expenses incurred during a civil case proceeding?	9
• Which case will the plaintiff or the defendant be exempted from court fees?	14

	หน้า		Page
• คดีมโนสาเร่ คืออะไร	๑๕	• What are petty cases?	15
• วิธีการฟ้องและขั้นตอนการดำเนินคดีมโนสาเร่มีอะไรบ้าง	๑๕	• How to submit a petty case to the Court and what are the procedures for proceeding a petty case?	15
• เอกสารที่ใช้ประกอบในการดำเนินคดีมโนสาเร่ มีอะไรบ้าง	๑๗	• What are the documents required to be present in petty case's procedure?	17
• คดีไม่มีข้อยุ่งยาก คืออะไร	๑๘	• What are the Non-complicated Cases?	18
• วิธีการฟ้องและขั้นตอนการดำเนินคดีไม่มีข้อยุ่งยาก มีอะไรบ้าง	๑๙	• How to submit a Non-complicated Case to the Court and what are the procedures for proceeding such cases?	19

การดำเนินคดีแพ่ง*

คดีแพ่งคืออะไร

คดีแพ่ง คือ คดีที่มีข้อขัดแย้งพิพาทกัน หรือโต้เถียงกัน หรือกล่าวหากัน ไม่สามารถตกลงกันได้เกี่ยวกับสิทธิส่วนบุคคลของประชาชน โดยทั่วไป นับแต่เสนอคำฟ้องต่อศาล ไม่ว่าจะฟ้องด้วยวาจาหรือทำเป็นหนังสือ เช่น การฟ้องให้ผู้กู้และค้ำประกันเงินกู้ ชำระเงินตามสัญญากู้และสัญญาค้ำประกัน ฟ้องขับไล่ผู้เช่าออกจากบ้านหรือที่ดิน เป็นต้น โดยมีจุดมุ่งหมายให้จำเลยชำระเงิน กระทบการหรือละเว้นกระทบการอย่างใดอย่างหนึ่งเพื่อประโยชน์ของผู้ฟ้อง มิใช่มุ่งหมายให้จำเลยต้องถูกลงโทษทางร่างกาย เช่น จำคุก กักขัง หรือทางทรัพย์สิน เช่น ปรับ ริบทรัพย์สิน

คดีแพ่ง นอกจากจะมีข้อขัดแย้งพิพาทกัน หรือโต้เถียงกัน หรือกล่าวหากันดังกล่าวแล้ว ยังมีกรณีกฎหมายกำหนดให้บุคคลภายนอกใช้สิทธิร้องขอต่อศาล เพื่อรับรองคุ้มครองสิทธิตน เช่น การร้องขอให้ศาลมีคำสั่งเกี่ยวกับกรรมสิทธิ์ที่ดินมีโฉนด โดยการครอบครองโดยสงบ เปิดเผย เจตนาเป็นเจ้าของที่ดินติดต่อกันเป็นเวลา ๑๐ ปี หรือการร้องขอจัดการทรัพย์สินมรดกผู้ตาย

* ข้อมูลปรับปรุงจากหนังสือ ครอบรู้ศาลยุติธรรม ตอน การดำเนินคดีแพ่ง โดยกองสารนิเทศ และประชาสัมพันธ์ สำนักงานศาลยุติธรรม

CIVIL PROCEDURE*

What is a civil case?

A civil case, commencing with the submission of a plaint to the Court, whether such plaint is made orally or in writing, is the case where there are unsettled disputes, arguments, or accusations with regard to personal rights in general, for instance, a plaint requesting the borrower and the surety to perform their obligations under the loan and the suretyship agreement, and a claim for eviction of a tenant from the leased premise. The purpose thereof is to enforce the defendant to perform his or her obligation, to act or to restrain from certain action for the benefit of the plaintiff, not to impose physical punishment on the defendant, for instance, imprisonment or detention, or to impose monetary sanction on the defendant's property, for instance, fine or forfeiture of property.

Besides the aforementioned disputes, arguments or accusations, civil cases also include the case where any third person is legally required to file an application with the Court for acknowledgement and protection of his or her rights, for instance, an application for the Court's order with respect to the ownership of a land with title deed, acquired through peaceful and open possession of such property, and with the intention to be its owner, for an uninterrupted period of ten years, or a request for administering the estate of the deceased.

* Translated by Nitithorn Wongyuen, Judge of the Office of the President of the Supreme Court, LL.B. Thammasat University, Barrister at Law, M.C.L. Indiana University, LL.M. University of Minnesota.

คำถาม สิทธิในการฟ้องคดีแพ่ง มีอะไรบ้าง

คำตอบ บุคคลผู้ประสงค์จะนำคดีแพ่งขึ้นฟ้องร้องต่อศาลจะต้องมีเหตุตามกฎหมายกำหนดไว้ ๒ อย่าง คือ

๑. มีข้อขัดแย้งพิพาทกันหรือกล่าวหาเกี่ยวกับสิทธิหรือหน้าที่ของบุคคลตามกฎหมายแพ่ง หรือ
๒. มีเหตุและความจำเป็นต้องใช้สิทธิทางศาลตามที่กฎหมายรับรองและคุ้มครองสิทธิไว้

กรณีแรก มีข้อพิพาทกันหรือกล่าวหาเกี่ยวกับสิทธิหรือหน้าที่ของบุคคลตามกฎหมายแพ่ง คือ การกระทำของบุคคลใดบุคคลหนึ่ง (ผู้ใดผู้หนึ่ง) ที่ทำให้เกิดความเดือดร้อน รำคาญ ก่อความเสียหายหรือละเมิดต่อสิทธิที่มีอยู่ตามกฎหมายของบุคคลอื่น ได้แก่ สิทธิในทรัพย์สิน เงินทอง สิทธิในชีวิต ร่างกาย สิทธิในครอบครัว สิทธิในเกียรติยศ ชื่อเสียง หรือสิทธิอื่นๆ ตามข้อตกลงที่ไม่ขัดต่อกฎหมายและตามที่กฎหมายระบุไว้

กรณีที่สอง มีเหตุและความจำเป็นต้องใช้สิทธิทางศาลตามที่กฎหมายรับรอง คุ้มครองสิทธิให้ คือ กรณีที่กฎหมายกำหนดให้การกระทำบางอย่างหรือการใช้สิทธิบางอย่างต้องได้รับอนุญาต หรือได้รับการรับรองจากศาลก่อน เช่น การขอเป็นผู้จัดการมรดกผู้ตาย การขอเป็นผู้ปกครองผู้เยาว์ การขอทำนิติกรรมแทนผู้เยาว์ การขอให้ศาลสั่งให้เป็นบุคคลไร้ความสามารถ เสมือนไร้ความสามารถ หรือสาบสูญ หรือการขอให้แสดงกรรมสิทธิ์ที่ดิน โดยการครอบครองปรปักษ์ เป็นต้น กรณีดังกล่าว ผู้ร้องขอไม่ต้องฟ้องใครเป็นจำเลย เพียงแต่ยื่นคำร้องต่อศาลแสดงเหตุผลความจำเป็นและความต้องการ และศาลจะนัดไต่สวนคำร้องของผู้ร้องจึงเรียกว่าเป็น “คดีไม่มีข้อพิพาท”

Question: What are the rights a person shall have in order to bring a civil case to the Court?

Answer: Any person who intends to bring a civil case to the Court shall bear two grounds prescribed by the law as follows:

1. the existence of disputes or accusations with regard to the rights or duties of a person under the civil law; or
2. the existence of causes and necessities to exercise the rights, as acknowledged and protected by law, through the Court.

In the first instance; the existence of disputes or accusations with regard to the rights or duties of a person under the civil law. This is the case where an act of a person causes disturbance, annoyance, damage, or infringement of legal rights of others which are the rights in property, money, life, body, family, honor, fame, or any other rights in accordance with any lawful agreement and as specified by the law.

In the second instance; the existence of causes and necessities to exercise the rights, as acknowledged and protected by law, through the Court. This is the case where it is legally required that certain action can be undertaken, or some rights can be exercised, only upon the Court's approval or acknowledgement, for instance, a request for appointing an administrator of the estate, a request for the Court's approval for entering into a juristic act on behalf of a minor, a request for the Court's order in determining a person as incapacitated, quasiincompetent, disappeared, or a request for the Court's order on an acquisition of a land via adverse title, etc. In such cases, a claimant is not required to bring an action against anyone as a defendant. The claimant may file a motion to the Court stating his or her causes, necessities and requirements; thereafter, the Court will fix the date for hearing the motion. This kind of case is called a “non-contentious case”.

ส่วนคดีที่มีข้อขัดแย้งเกี่ยวกับสิทธิและหน้าที่ต้องฟ้องบุคคลอื่นที่เป็นเหตุแห่งข้อขัดแย้งเป็นจำเลย เรียกว่า “คดีมีข้อพิพาท”

คำถาม เมื่อจำเป็นต้องฟ้องคดีจะฟ้องที่ศาลใด

คำตอบ ๑. ดูประเภทของคดีก่อนว่าอยู่ในอำนาจของศาลใด
๒. ดูจำนวนเงินของคดีที่พิพาทกันว่า อยู่ในอำนาจศาลจังหวัดหรือศาลแขวง^๑

ศาลจังหวัดมีอำนาจพิจารณาพิพากษาคดีดังต่อไปนี้

ศาลจังหวัดมีอำนาจหน้าที่ทั่วไปที่จะพิจารณาพิพากษาคดีได้ทุกประเภท ซึ่งจะมีที่ตั้งประจำในแต่ละจังหวัดหรือในบางอำเภอ เว้นแต่คดีที่อยู่ในอำนาจศาลอื่นตามที่กฎหมายกำหนด เช่น ศาลชั้นอุทธรณ์พิเศษ แต่ในส่วน of คดีแพ่งมีเงื่อนไข ดังนี้

^๑ บทบัญญัติตามมาตรา ๑๗ แห่งพระราชบัญญัติศาลยุติธรรม ศาลแขวงมีอำนาจพิจารณาและพิพากษาคดี และมีอำนาจทำการไต่สวนหรือมีคำสั่งใดๆ ซึ่งผู้พิพากษาคณะเดียวมีอำนาจ กล่าวโดยสรุป คือ บรรดาคดีทั้งหลายที่อยู่ภายใต้เขตอำนาจของศาลนี้ ประกอบด้วย ๑) คดีแพ่งซึ่งราคาทรัพย์สินที่พิพาทหรือจำนวนเงินที่ฟ้องไม่เกิน ๓๐๐,๐๐๐.- บาท ๒) คดีอาญา กฎหมายกำหนดอัตราโทษอย่างสูงไว้ให้จำคุกไม่เกิน ๓ ปี หรือปรับไม่เกิน ๖๐,๐๐๐.- บาท หรือทั้งจำทั้งปรับ แต่จะลงโทษจำคุกเกิน ๖ เดือน หรือปรับเกิน ๑๐,๐๐๐.- บาท หรือทั้งจำทั้งปรับ ซึ่งโทษจำคุกหรือปรับอย่างใดอย่างหนึ่งหรือทั้งสองอย่างเกินอัตราที่กล่าวแล้วไม่ได้

On the contrary, in the case where there is a dispute with regard to one's rights and duties, the person whose act causes such dispute shall be sued as a defendant. This kind of case is called a “contentious case”.

Question: What factors should be taken into consideration in determining to which Court the plaint should be filed?

Answer: 1. The type of case; whether which Court is competent to try and adjudicate such case.

2. The amount of money in dispute; whether such case is within the competence of the Provincial Court or the *Kwaeng Court*.¹

The Provincial Court is competent to try and adjudicate the following cases:

The Provincial Court is competent, generally, to try and adjudicate every kind of case except those cases that are specifically prescribed by the law to be subject to the competency of any other Court, for instance, the Court with specialties on a certain kind of case. The Provincial Court is situated in every province or in some districts. However, only civil cases of the following nature will be in the competence of the Provincial Court:

¹ According to Section 17 of the Law for the Organization of the Courts of Justice, *Kwaeng Courts* shall have power to try and adjudicate cases and to examine or issue any order for which a single judge is competent. In sum, those cases within the jurisdiction of the Courts mainly comprise (1) civil cases in which the value of property in dispute or the amount of claims does not exceed 300,000 baht and (2) criminal cases of which a maximum punishment provided by law does not exceed three years imprisonment or 60,000 baht fine or both imprisonment and fine, provided that no punishment exceeding six months imprisonment or 10,000 baht fine or both imprisonment and fine, both or any of which exceeds the mentioned rate, may be imposed.

๑. คดีที่มีจำนวนเงินหรือราคาทรัพย์สินที่พิพาทกัน เกินกว่า ๓๐๐,๐๐๐ บาท

๒. คดีที่ฟ้องขอให้ระงับความเดือดร้อน รำคาญ หรือความเสียหาย ซึ่งไม่เกี่ยวกับจำนวนเงิน เช่น การฟ้องขับไล่ ทางภาระจำยอม

๓. คดีไม่มีข้อพิพาท เช่น คดีขอเป็นผู้จัดการมรดก คดีขอแสดงกรรมสิทธิ์ในที่ดินโดยการครอบครองปรปักษ์ การขอให้เป็นบุคคลไร้ความสามารถ เสมือนไร้ความสามารถ คดีขอให้ศาลมีคำสั่งให้เป็นคนสาบสูญ เป็นต้น

อย่างไรก็ดี ในจังหวัดที่ไม่มีศาลแขวง ศาลจังหวัดมีอำนาจพิจารณาคดีของศาลแขวงด้วย

ศาลแขวงมีอำนาจพิจารณาพิพากษาคดีดังต่อไปนี้

ศาลแขวงมีอำนาจพิจารณาพิพากษาคดีเล็กๆ น้อยๆ และมีอำนาจไต่สวนหรือออกคำสั่งใดที่อยู่ในอำนาจของผู้พิพากษาคณะเดียว แต่ในส่วน of คดีแพ่งมีอำนาจพิจารณาคดีที่มีจำนวนเงินที่พิพาทหรือราคาทรัพย์สินที่พิพาทไม่เกิน ๓๐๐,๐๐๐ บาท

1. cases with the amount of money or value of property in dispute exceeding 300,000 baht;

2. non-monetary related cases where the claimant requests a cessation of disturbance, annoyance or damage, for example, claims for eviction or servitude;

3. non-contentious cases, for instance, a request for appointing an administrator of the estate, a request for the Court's acknowledgment of an acquisition of an ownership of a land via an adverse title, a request for the Court's order determining a person as incapacitated, quasiincompetent, or disappeared, etc.

However, in any province where there is no *Kwaeng Court*, the Provincial Court shall enjoy the competency to try and adjudicate cases under the jurisdiction of *Kwaeng Court*.

The *Kwaeng Court* is competent to try and adjudicate the following cases:

The *Kwaeng Court* is competent to try and adjudicate petty cases and to inquire or to issue any order that is within the authority of a single judge. In civil cases, the *Kwaeng Court* is competent to try and adjudicate the cases which the amount of money or value of property in dispute does not exceed 300,000 baht.

คำถาม นอกจากนี่ยังมีข้อควรพิจารณาในการฟ้องร้องคดีข้ออื่น ๆ อะไรบ้าง

คำตอบ ๑. ในจังหวัดเดียวกันอาจมีศาลจังหวัดหลายศาล^๒
๒. การจะฟ้องคดีที่ศาลใด พิจารณาจากเขตอำนาจของศาลนั้น ๆ^๓

^๒ เช่น

- จังหวัดปทุมธานี มีศาลจังหวัดปทุมธานี และศาลจังหวัดธัญบุรี
- จังหวัดชลบุรี มีศาลจังหวัดชลบุรี และศาลจังหวัดพัทยา
- จังหวัดปราจีนบุรี มีศาลจังหวัดปราจีนบุรี และศาลจังหวัดกบินทร์บุรี
- จังหวัดนครราชสีมา มีศาลจังหวัดนครราชสีมา ศาลจังหวัดสีคิ้ว (ปากช่อง) และศาลจังหวัดบัวใหญ่
- จังหวัดสุรินทร์ มีศาลจังหวัดสุรินทร์ และศาลจังหวัดรัตนบุรี
- จังหวัดชัยภูมิ มีศาลจังหวัดชัยภูมิ และศาลจังหวัดภูเขียว

^๓ เช่น ฟ้องเรียกเงินกู้ พิจารณาว่าจำเลยมีภูมิลำเนาอยู่ในเขตศาลใดหรือมูลคดีที่เกิดขึ้นในเขตศาลใด ก็ฟ้องคดีต่อศาลที่มีเขตอำนาจ ตัวอย่างเช่น จำเลยอยู่ในเขตศาลจังหวัดปทุมธานี แต่โจทก์และจำเลยไปทำสัญญากู้ยืมเงินกัน (มูลคดีเกิด) ในท้องที่เขตอำนาจศาลจังหวัดธัญบุรี โจทก์จะฟ้องจำเลยที่ศาลจังหวัดปทุมธานีซึ่งเป็นภูมิลำเนาของจำเลย หรือที่ศาลจังหวัดธัญบุรี ซึ่งเป็นที่มูลคดีเกิดก็ได้ตามแต่จะเลือก ส่วนการจะเสนอคดีต่อศาลจังหวัดหรือศาลแขวง พิจารณาจากจำนวนทุนทรัพย์ที่พิจารณาในคดี

Question: What factors should be taken into consideration in filing a case to the Court?

Answer: 1. There may be more than one Provincial Court in a province.²

2. In considering the Court to which a case will be filed, the territorial jurisdiction of the Court shall be taken into consideration.³

² For instance:

- in Pathum Thani Province, there are the Pathum Thani Provincial Court and the Thanyaburi Provincial Court;
- in Chon Buri Province, there are the Chon Buri Provincial Court and the Pattaya Provincial Court;
- in Prachin Buri Province, there are the Prachin Buri Provincial Court and the Kabin Buri Provincial Court;
- in Nakhon Ratchasima Province, there are the Nakhon Ratchasima Provincial Court, the Sikhio (Pak Chong) Provincial Court, and the Bua Yai Provincial Court;
- in Surin Province, there are the Surin Provincial Court and the Rattanaaburi Provincial Court;
- in Chaiyaphum Province, there are the Chaiyaphum Provincial Court and the Phu Khiao Provincial Court.

³ For instance, a claim for the debtor's performance of his or her obligations under a loan agreement shall be filed to the Court within the territorial jurisdiction of which the defendant is domiciled or to the Court within the territorial jurisdiction of which the cause of action arose. For example, if the defendant is domiciled in the territorial jurisdiction of the Pathum Thani Provincial Court but the plaintiff and the defendant entered into the loan agreement, which is the place where cause of action arose, in the territorial jurisdiction of the Thanyaburi Provincial Court; the plaintiff may, alternatively, submit the plaint to the Pathum Thani Provincial Court which has territorial jurisdiction on the place where the defendant is domiciled or submit the plaint to the Thanyaburi Provincial Court which has territorial jurisdiction on the place where the cause of action arose. In considering whether such plaint shall be submitted to the Provincial Court or the *Kwaeng Court*, the amount of money in dispute is the determining factor.

๓. ในกรุงเทพมหานครมีศาลที่พิจารณาพิพากษาคดีแพ่ง
๖ ศาล^๔ จะฟ้องคดีที่ศาลใดขึ้นอยู่กับเขตอำนาจของศาลนั้น อย่างไรก็ตาม
ถ้าทุนทรัพย์ที่พิพาทไม่เกิน ๓๐๐,๐๐๐ บาท ต้องฟ้องที่ศาลแขวงต่าง ๆ ในเขต
กรุงเทพมหานคร^๕

คำถาม คดีอยู่ในอำนาจพิจารณาพิพากษาคดีของศาลใด มีหลักเกณฑ์
และข้อยกเว้นอย่างไรบ้าง

คำตอบ หลักทั่วไป

๑. ศาลที่มีอำนาจพิจารณาพิพากษาคดีแพ่ง คือ ศาลแขวง
ศาลจังหวัด และศาลแพ่งทุกศาลในกรุงเทพมหานคร

ข้อยกเว้น

ศาลที่มีอำนาจพิจารณาพิพากษาคดีแพ่งในลักษณะเฉพาะของ
ศาลนั้น ๆ ให้เป็นไปตามพระราชบัญญัติจัดตั้งและวิธีพิจารณาคดีของศาล
เหล่านั้น ได้แก่ ศาลเยาวชนและครอบครัว ศาลแรงงาน ศาลภาษีอากร
ศาลทรัพย์สินทางปัญญาและการค้าระหว่างประเทศ ศาลล้มละลาย

^๔ คือ ศาลแพ่ง ศาลแพ่งกรุงเทพใต้ ศาลแพ่งธนบุรี ศาลจังหวัดมีนบุรี ศาลจังหวัดตลิ่งชัน และ
ศาลจังหวัดพระโขนง

^๕ ศาลแขวงในกรุงเทพมหานคร ได้แก่ ศาลแขวงพระนครเหนือ ศาลแขวงพระนครใต้ ศาลแขวง
ดุสิต ศาลแขวงปทุมวัน ศาลแขวงธนบุรี

3. In Bangkok, there are six Courts that are competent to
try and adjudicate civil cases.⁴ The case shall be filed with the Court
with competent jurisdiction. However, any case having amount of
money in dispute not exceeding 300,000 baht shall be filed with the
Kwaeng Courts situated in Bangkok.⁵

Question: Which Court is competent to try and adjudicate a case
and what are the rules and exceptions thereof?

Answer: General Principles:

1. The Courts that are competent to try and adjudicate civil
cases are *Kwaeng Court*, Provincial Court, and every Civil Court in
Bangkok;

Exception:

Courts that are competent to try and adjudicate only specific
kinds of civil cases shall be in accordance with the Act for the
Establishment of and Procedure in such Courts, for instance, the
Juvenile and Family Court, the Labour Court, the Tax Court, the
Intellectual Property and International Trade Court, and the Bankruptcy
Court.

⁴ Such Courts are the Civil Court, the Bangkok South Civil Court, the Thon Buri
Civil Court, the Min Buri Provincial Court, the Taling Chan Provincial Court and
the Phra Khanong Provincial Court.

⁵ The *Kwaeng Courts* in Bangkok are the Bangkok North *Kwaeng Court*, the Bangkok
South *Kwaeng Court*, the Dusit *Kwaeng Court*, the Pathum Wan *Kwaeng Court*, and
the Thon Buri *Kwaeng Court*.

๒. ยกเว้นศาลที่มีอำนาจพิจารณาพิพากษาคดีตามรัฐธรรมนูญ เช่น ศาลปกครองหรือศาลรัฐธรรมนูญ การเริ่มต้นคดีจะต้องฟ้องที่ศาลชั้นต้นเท่านั้น เว้นแต่จะมีกฎหมายบัญญัติไว้ชัดเจนเป็นอย่างอื่น เช่น ผู้ดำรงตำแหน่งทางการเมืองหรือกรรมการป้องกันและปราบปรามการทุจริตแห่งชาติถูกฟ้องว่าร่ำรวยผิดปกติ หรือผู้ดำรงตำแหน่งทางการเมืองมีทรัพย์สินเพิ่มขึ้นผิดปกติ ซึ่งอาจถูกดำเนินคดีให้ทรัพย์สินที่เพิ่มขึ้นผิดปกตินั้นตกเป็นของแผ่นดิน คดีเช่นนี้จะเริ่มคดีและถึงที่สุดที่ศาลฎีกาแผนกคดีอาญาของผู้ดำรงตำแหน่งทางการเมือง

คำถาม หากมีคดีที่อยู่ในอำนาจพิจารณาพิพากษาของศาลแขวง แต่จังหวัดนั้นไม่มีศาลแขวง จะฟ้องคดีดังกล่าวที่ศาลใด

คำตอบ หากมีคดีที่อยู่ในอำนาจพิจารณาพิพากษาของศาลแขวง แต่จังหวัดนั้นมีศาลจังหวัดและศาลเยาวชนและครอบครัวจังหวัด (หรือ ศาลจังหวัดแผนกคดีเยาวชนและครอบครัว) เท่านั้น กรณีเช่นนี้โจทก์ต้องยื่นฟ้องที่ศาลจังหวัดเนื่องจากมีกฎหมายคือพระราชบัญญัติให้นำวิธีพิจารณาความอาญาในศาลแขวงมาใช้บังคับในศาลจังหวัด^๖

^๖ เช่น จังหวัดอำนาจเจริญ มีศาลจังหวัดอำนาจเจริญ และศาลจังหวัดอำนาจเจริญแผนกคดีเยาวชนและครอบครัว การฟ้องคดีที่อยู่ในอำนาจของศาลแขวงต้องฟ้องต่อศาลจังหวัดอำนาจเจริญ เป็นต้น

2. Except for the Courts that are competent to try and adjudicate cases in accordance with the Constitution, for instance, the Administrative Court or the Constitutional Court, the plaintiff instituting a case shall only be filed with the Court of First Instance, unless expressly stipulated otherwise by the law, for example, a plaintiff claiming unusual wealth or unusual increase of property of the person holding political position or the National Anti-Corruption Commissioner. This kind of case shall be initiated with and become final at the Supreme Court Criminal Division for Persons Holding of Political Positions.

Question: If the case is within the competence of the *Kwaeng Court*, but there is no *Kwaeng Court* in a province, which Court is competent to try and adjudicate such case?

Answer: In accordance with the Act Authorizing the Application of the Criminal Procedure of the *Kwaeng Court* with the Provincial Court, in any province that has only the Provincial Court and Provincial Juvenile and Family Court (or Provincial Court, Juvenile and Family Division), the plaintiff shall file a case that is within the competence of the *Kwaeng Court* with the Provincial Court.⁶

⁶ For instance, in Amnat Charoen Province, there are the Amnat Charoen Provincial Court and the Amnat Charoen Provincial Court, Juvenile and Family Division. Any case that is within the competence of the *Kwaeng Court* shall be filed with the Amnat Charoen Provincial Court.

คำถาม เอกสารที่ต้องเตรียมในการฟ้องคดีแพ่งมีอะไรบ้าง

คำตอบ เอกสารที่ต้องเตรียมในการฟ้องคดีแพ่ง มีดังนี้

๑. เอกสารที่เกี่ยวข้องกับที่มาของหนี้สิน (ถ้ามี) เช่น หนังสือสัญญา หนังสือบอกกล่าวทวงถามให้ชำระหนี้
๒. หนังสือมอบอำนาจในกรณีที่มอบหมายให้ผู้อื่นกระทำการแทนตน
๓. รายละเอียดเกี่ยวกับจำนวนหนี้และดอกเบี้ยที่ต้องชำระ
๔. ใบแต่งทนายความ
๕. สำเนาทะเบียนบ้าน หรือแบบรับรองรายการทะเบียนราษฎร (จากฐานข้อมูลการทะเบียน สำนักทะเบียนกลาง กระทรวงมหาดไทย) ของจำเลยไม่ควรเกิน ๑ เดือน
๖. หนังสือรับรองนิติบุคคล (จากสำนักบริการข้อมูลธุรกิจ กรมพัฒนาธุรกิจการค้า กระทรวงพาณิชย์) ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับนิติบุคคล
๗. หลักฐานอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องกับการฟ้องคดีในเรื่องนั้นๆ เช่น ฟ้องเกี่ยวกับที่ดิน ได้แก่ โฉนดที่ดิน น.ส.๓ ก. ภาพถ่ายที่ดินพิพาท แผนที่พิพาท ฟ้องขอจัดการมรดก เช่น มรณบัตร สูติบัตร บัญชีเครือญาติ หนังสือยินยอมของทายาท เป็นต้น

Question: What documents shall be prepared for filing a civil case?

Answer: The documents needed to prepare for filing a civil case are as follows:

1. documents that are related to the source of obligations, if any, for example, a written contract, notices for the performance of debts;
 2. power of attorneys, in the case that a party appoints a proxy to act on his or her behalf;
 3. details regarding the amount of debt and interest to be repaid;
 4. appointment of lawyer;
 5. household registration or certification of Personal Information Registration of the defendant, obtained from the Registration Database, Central Registration Office, Ministry of Interior, which should not be obtained more than one month prior to the date of filing the plaint;
 6. affidavits, obtained from the Bureau of Business Documentation, Department of Business Development, Ministry of Commerce, for cases that pertain to juristic persons;
 7. other related evidences in connection with such case.
- For instance, the related evidences of a claim in relation to lands are title deeds, *Nor Sor 3 Kor*, image of the disputed land, map of the disputed land; or the related evidences of a claim for administration of the estate are the death certificate, birth certificate, list of family tree, the written consent of the heirs, etc.

คำถาม ค่าใช้จ่ายในการดำเนินคดีแพ่งมีอะไรบ้าง

คำตอบ ค่าใช้จ่ายมีดังนี้

๑. ค่าขึ้นศาล คือ ค่าธรรมเนียมที่ศาลเรียกเก็บในกรณีเมื่อบุคคลใดมีข้อขัดแย้งเกิดขึ้นเกี่ยวกับสิทธิและหน้าที่ตามกฎหมายแพ่ง และนำคดีมาฟ้องหรือร้องต่อศาล เช่น นาย ก นำคดีไปฟ้องต่อศาล ดังนี้ นาย ก จะต้องเสียค่าขึ้นศาลตามที่กฎหมายกำหนดไว้ ซึ่งค่าขึ้นศาลนั้นสามารถแยกประเภทได้ดังนี้

คดีมีทุนทรัพย์

คือ คดีที่โจทก์เรียกร้องขอให้ศาลมีคำสั่งให้โจทก์ได้รับเงินหรือทรัพย์สินซึ่งกำหนดราคาเป็นจำนวนเงินได้ ซึ่งยังมีได้เป็นของตนจากผู้อื่นมาเป็นของตน โดยจำนวนเงิน หรือราคาทรัพย์สิน เช่น บ้าน ที่ดิน รถยนต์ ที่เรียกร้องนั้น ถือเป็นจำนวนเงินหรือทุนทรัพย์ที่พิพาท เช่น ฟ้องชำระหนี้เงินกู้ จำนอง ค้ำประกัน สัญญาจะซื้อจะขายบ้านและที่ดิน เป็นต้น

สำหรับค่าขึ้นศาลในคดีที่มีทุนทรัพย์ สามารถคำนวณเป็นเงินได้ การคำนวณในส่วนที่ไม่เกินห้าสิบล้านบาท โจทก์ต้องเสียในอัตราร้อยละ ๒ ของจำนวนทุนทรัพย์ที่พิพาทกัน แต่ไม่เกินสองแสนบาท และส่วนที่เกินห้าสิบล้านบาทขึ้นไป โจทก์ต้องเสียเพิ่มในอัตราร้อยละ ๐.๑

Question: What are the expenses incurred during a civil case proceeding?

Answer: The expenses incurred are as follows:

1. Court fees: court fees are the fees charged by the Court upon entry of complaints or motions filed or applied by the person whose rights and duties under the civil law are in dispute. For instance, Mr. A files a complaint with the Court, he then will be charged with the court fees as specified by the law. The court fees can be categorized as follows:

Cases with computable monetary value claim

These are the cases where the relief sought is to acquire a sum of money or a property which is computable in terms of money, and yet does not belong to him or her, from another person. The claimed amount of money or value of property, such as houses, lands or cars, shall be deemed as the amount of money in dispute, for instance, claims for performance of obligations under the loan, mortgage, suretyship agreement, or an agreement to sell or to buy real estate, etc.

In cases with computable monetary value claim, court fees for the amount not exceeding fifty million baht shall be the rate of 2 baht per hundred baht of the amount of money in dispute but shall not exceed two hundred thousand baht. For the amount exceeding fifty million baht, the court fees shall be charged at the rate of 0.1 baht per hundred baht of the claimed amount.

คดีไม่มีทุนทรัพย์

คือ คดีที่โจทก์มีคำขอต่อศาลให้มีคำสั่งระงับความทุกข์ร้อน ความเสียหายที่ไม่อาจกำหนดเป็นจำนวนเงินได้ เช่น ขอให้บังคับจำเลย ให้กระทำการใด ๆ หรือละเว้นกระทำการอย่างใดอย่างหนึ่ง เพื่อประโยชน์ของ โจทก์ โดยไม่ได้มีคำขอหรือเรียกร้องเป็นจำนวนเงินหรือทรัพย์สินอย่างใด อย่างหนึ่ง^๗

สำหรับค่าขึ้นศาลในคดีไม่มีทุนทรัพย์ โจทก์ต้องเสียเรื่องละ ๒๐๐ บาท ในกรณีเป็นคดีมีทุนทรัพย์และไม่มีทุนทรัพย์รวมอยู่ในคดีเดียวกัน ในกรณีเช่นนี้ให้คิดค่าขึ้นศาลในอัตราเดียวกันกับคดีมีทุนทรัพย์ แต่ไม่ให้ น้อยกว่า ๒๐๐ บาท^๘

คำร้องขอให้ศาลบังคับตามคำชี้ขาดของอนุญาโตตุลาการใน ประเทศ หรือคำร้องขอเพิกถอนคำชี้ขาดของอนุญาโตตุลาการในประเทศ คิดค่าขึ้นศาลสำหรับทุนทรัพย์ไม่เกินห้าสิบล้านบาทในอัตราร้อยละ ๐.๕ ของจำนวนที่ร้องขอให้ศาลบังคับ แต่ไม่เกินห้าหมื่นบาท ส่วนที่เกิน ห้าสิบล้านบาทขึ้นไป คิดอัตราร้อยละ ๐.๑

^๗ รวมถึงคดีที่โจทก์เรียกร้องหรือขอในสิ่งที่เป็นของตนอยู่แล้ว หรือเพียงขอให้ศาลแสดงสิทธิ อย่างใดอย่างหนึ่ง ซึ่งผลของคำพิพากษาหรือคำสั่งไม่ทำให้โจทก์ได้ทรัพย์สินใดเพิ่มขึ้น หรือ ขอในสิ่งที่ไม่อาจกำหนดเป็นจำนวนเงินได้ เช่น คำร้องขอให้ศาลมีคำสั่งตั้งผู้จัดการมรดก คำฟ้องขอให้เพิกถอนรายงานการประชุมของบริษัท หรือฟ้องขอให้เรียกเอกสารโฉนดที่ดินคืน จากจำเลย คำฟ้องขอให้เลิกจ้างหุ้นส่วนจำกัดและชำระบัญชี หรือฟ้องขอให้เพิกถอนการโอน ที่ดินโดยฉ้อฉลตามประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ มาตรา ๒๓๗ โดยขอให้ที่ดินนั้น กลับมาเป็นของลูกหนี้ตามเดิมเท่านั้น มิได้เรียกร้องให้ที่ดินนั้นตกมาเป็นของโจทก์

^๘ เช่น ฟ้องขับไล่ออกจากที่ดินหรือบ้านและเรียกชำระค่าเช่าที่ค้างและค่าเสียหายก่อนฟ้องมาด้วย

Cases with non-monetary claim

These are cases where the relief sought is to cease grievances or damage that is not computable in terms of money, for instance, a request for enforcing the defendant to take some action or restrain from doing certain action for the benefit of the plaintiff without any request or claim for a sum of money or certain properties.⁷

In the cases with non-monetary claim, the plaintiff will be charged at the rate of 200 baht per case. The charge for the case where the relief applied for is partly computable in terms of money and is partly not computable shall be at the same rate charged for cases with computable monetary value claim but not less than 200 baht.⁸

Court fees charged on the plaint regarding the recognition and enforcement of domestic arbitral awards shall be at the rate of 0.5 baht per hundred baht of the claimed amount which does not exceed fifty million baht, but this charge shall not exceed fifty thousand baht. In addition, the amount exceeding fifty million baht shall be charged at the rate of 0.1 baht per hundred baht of the claimed amount.

⁷ These kinds of cases include the cases where the plaintiffs request or claim something that already belongs to them, or request the Court's order acknowledging their rights. The result of such judgment or court order will not entitle the plaintiffs to any additional asset. These kinds of cases also include the cases where the plaintiffs' claim is not computable to a sum of money, for example, a request for appointing the administrator of the estate, a plaint requesting a revocation of the minutes of a company's meeting or general meeting, a plaint requesting a recovery of title deeds from the defendant, a claim for dissolution and liquidation of a company, or a claim for cancellation of a fraudulent transfer of land so as to recover such land back to the debtor, not to the plaintiff, in accordance with Section 237 of the Civil and Commercial Code.

⁸ such as a claim for the eviction of a tenant from the leased premise together with the unpaid rent and damages incurred up to the date of filing the plaint.

คำร้องขอให้ศาลบังคับตามคำชี้ขาดของอนุญาโตตุลาการต่างประเทศ หรือคำร้องขอเพิกถอนคำชี้ขาดของอนุญาโตตุลาการต่างประเทศ คิดค่าขึ้นศาลสำหรับทุนทรัพย์ไม่เกินห้าสิบล้านบาทในอัตราร้อยละ ๑ ของจำนวนที่ร้องขอให้ศาลบังคับ แต่ไม่เกินหนึ่งแสนบาท ส่วนที่เกินห้าสิบล้านบาทขึ้นไป คิดอัตราร้อยละ ๐.๑

คำฟ้องขอให้บังคับจำนวนหรือบังคับเอาทรัพย์สินจำนวนหลุด เป็นของผู้ฟ้อง คิดค่าขึ้นศาลสำหรับทุนทรัพย์ไม่เกินห้าสิบล้านบาทในอัตราร้อยละ ๑ ของจำนวนหนี้ที่เรียกร้อง แต่ไม่เกินหนึ่งแสนบาท ส่วนที่เกินห้าสิบล้านบาทขึ้นไป คิดในอัตราร้อยละ ๐.๑ ต่อเมื่อจำเลยให้การต่อสู้คดี จึงให้เรียกค่าขึ้นศาลในอัตราเดียวกันกับคดีมีทุนทรัพย์ คำฟ้องหมายความถึง คำฟ้องเกี่ยวกับหนี้จำนองอันเป็นหนี้อุปกรรมแต่อย่างเดียว โดยไม่มีหนี้ประธาน เช่น กู้ยืม หรือบัญชีเดินสะพัดรวมอยู่ด้วย ถ้าเป็นคำฟ้องที่มีหนี้ประธานรวมอยู่ด้วย ต้องคิดค่าขึ้นศาลในอัตราเดียวกันกับคดีมีทุนทรัพย์^๙ มิฉะนั้น เป็นการเลี่ยงค่าขึ้นศาล

^๙ เช่น โจทก์ฟ้องให้จำเลยทั้งสองชำระหนี้ตามสัญญาเบิกเงินเกินบัญชี โดยจำเลยที่ ๑ ได้ทำสัญญาจำนองที่ดินเป็นประกันหนี้ดังกล่าว โจทก์ต้องเสียค่าขึ้นศาลในอัตราเดียวกันกับคดีมีทุนทรัพย์ ในส่วนที่เกี่ยวกับจำเลยที่ ๒ ซึ่งมีผู้จำนอง

Court fees charged on the plaintiff regarding the recognition and enforcement of foreign arbitral awards shall be at the rate of 1 baht per hundred baht of the claimed amount which does not exceed fifty million baht, but this charge shall not exceed one hundred thousand baht. In addition, the amount exceeding fifty million baht shall be charged at the rate of 0.1 baht per hundred baht of the claimed amount.

The charges for the plaintiff requesting the enforcement or foreclosure of mortgage shall be at the rate of 1 baht per one hundred baht of the claimed amount, which does not exceed one hundred thousand baht and the amount exceeding fifty million baht shall be charged at the rate of 0.1 baht per hundred baht of the claimed amount. However, if the defendant's answer is against the case, the court fees shall be charged at the same rate charged for cases with computable monetary value claim. This rate only applies to those plaintiffs which the claim relates solely to the obligation under the mortgage, which is an accessory obligation itself, but does not relate to the principal obligation. If the claims include the principal obligation, the court fees will be charged at the same rate charged for cases with computable monetary value claim,⁹ otherwise it will be considered as an evasion of court fees.

⁹ For instance, a plaintiff requesting the performance of the two defendants under the overdraft agreement for which the first defendant has made a mortgage agreement as a security, the plaintiff is subject to the court fees at the same rate as charged for cases with computable monetary value claim on the part of such plaintiff which relates to the second defendant who is not the mortgagor.

ถ้าจำเลยให้การว่าไม่ได้รับคำบอกกล่าว ถือว่า จำเลยให้การต่อสู้คดี ให้เรียกค่าขึ้นศาลในอัตราเดียวกันกับคดีมีทุนทรัพย์

อุทธรณ์หรือฎีกาค่าขึ้นศาล ตามประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความแพ่ง มาตรา ๒๒๗ หรือ ๒๒๘ (๒) และ (๓) เสียค่าขึ้นศาลเรื่องละ ๒๐๐ บาท ส่วนการอุทธรณ์หรือฎีกาค่าขึ้นศาลตามมาตรา ๒๒๘ (๑) ไม่เรียกเก็บค่าขึ้นศาล

ค่าขึ้นศาลในอนาคต (เกี่ยวกับค่าเช่า ดอกเบี้ย ค่าเสียหาย) ต้องเสียค่าขึ้นศาลอนาคตอีก ๑๐๐ บาท^{๑๐}

กรณีอื่น ๆ นอกจากดอกเบี้ย ค่าเช่า หรือค่าเสียหายที่ศาลมีอำนาจพิพากษาหรือสั่งตามประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความแพ่ง มาตรา ๑๔๒ อยู่แล้ว ต้องเสียค่าขึ้นศาลในส่วนนี้^{๑๑} อีก ๑๐๐ บาท^{๑๒}

คำร้องขอขึ้นส่วนในชั้นบังคับคดี เป็นคดีไม่มีทุนทรัพย์ เสียค่าขึ้นศาลเรื่องละ ๒๐๐ บาท

^{๑๐} ตัวอย่าง โจทก์ฟ้องเรียกค่าเสียหาย ๑๕,๐๐๐ บาท และขอให้จำเลยเสียดอกเบี้ยร้อยละ ๗.๕ ต่อปี นับแต่วันฟ้องจนกว่าจะชำระให้โจทก์เสร็จ ต้องเสียค่าขึ้นศาลในอนาคตอีก ๑๐๐ บาท

คำขอเรียกค่าขาดไร้อุปการะเป็นค่าเสียหายเป็นระยะเวลาหนึ่งในอนาคตนอกเหนือจากประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความแพ่ง มาตรา ๑๔๒ ต้องเสียค่าขึ้นศาล ๑๐๐ บาท

^{๑๑} เช่น คดีที่ขอให้ชำระค่าอุปการะเลี้ยงดู ค่าเลี้ยงชีพ เงินปี เงินเดือน เงินบำนาญ ค่าบำรุงรักษาหรือเงินอื่น ๆ ที่ให้จ่ายมีกำหนดเวลาเป็นระยะเวลาในอนาคต

If the defendant answers that he or she did not receive any notice, this case shall be deemed as the defendant having made his or her argument and, thus, the court fees shall be at the same rate as charged for cases with computable monetary value claim.

Appeal or Dika appeal** against orders made in accordance with Section 227 or 228 (2) (3) of the Civil Procedure Code shall be subject to 200 baht court fees per case but appeal or Dika appeal in accordance with Section 228 (1) shall not be charged.

Court fees for future claim: the plaintiff is subject to additional 100 baht court fees for future claim which is the claim in relation to rent, interest, and damages.¹⁰

Besides those cases requesting a payment of interest, rent or damages upon which the Court is authorized to make a judgment or issue an order under Section 142 of the Civil Procedure Code, the plaintiff is subject to additional 100 baht court fees for this part of claim.¹¹

A request filed by any third person claiming that the execution against property of a judgment debtor affects his or her rights or preferential rights enforceable over such property is the case with non-monetary claim; thus, it shall be subject to court fees at the rate of 200 baht per case.

** an appeal to the Supreme Court.

¹⁰ For example, the plaintiff claims 15,000 baht damages together with 7.5 per cent interest from the date of filing the plaint until the debt is fully repaid, the plaintiff is subject to additional 100 baht court fees for future claim.

The court fees for the cases where the plaintiff requests the compensation for the absence of living allowance for a certain period of time in the future shall be at the rate of 100 baht.

¹¹ the cases where the request therefore is the payment of living allowance, annuities, salaries, pensions, cost of maintenance or any other periodical payment to be made in the future.

คำร้องขอรับชำระหนี้จำนองก่อนเจ้าหนี้อื่น เสียค่าขึ้นศาลร้อยละ ๑ บาท ถ้าโจทก์คัดค้าน เจ้าหนี้จำนองต้องเสียค่าขึ้นศาลร้อยละ ๒ บาท เหมือนคดีปกติ เจ้าหนี้จำนอง ถ้าเป็นเจ้าหนี้ตามคำพิพากษาไม่เสียค่าคำร้อง

การขอรับชำระหนี้บุริมสิทธิ การยื่นคำร้องนี้ต้องเสียค่าขึ้นศาลตามราคาทรัพย์สินที่ผู้ร้องกำหนดเป็นทุนทรัพย์ที่พิพาท เช่น หนี้ภาษีอากร

คำร้องขอให้ปล่อยทรัพย์สินที่ยึด (ร้องขจัดทรัพย์) ผู้ร้องต้องเสียค่าขึ้นศาลตามราคาทรัพย์สินพิพาทที่ขอปล่อยการยึด ทุนทรัพย์คดีร้องขจัดทรัพย์ จะคิดแยกต่างหากจากคดีเดิม

ค่าขึ้นศาลเพิ่มขึ้น

ตามปกติศาลจะคำนวณค่าขึ้นศาลเมื่อโจทก์ยื่นฟ้อง แต่ถ้าต่อมา มีการแก้ไขคำฟ้องหรือมีเหตุประการอื่นอันทำให้จำนวนทุนทรัพย์เพิ่มขึ้น โจทก์ต้องเสียค่าขึ้นศาลเพิ่มขึ้นตามจำนวนทุนทรัพย์ที่เพิ่มขึ้น

๒. ค่าธรรมเนียมอื่น ๆ ในคดีแพ่ง

คำคำร้องขอให้ศาลมีคำสั่งให้สืบพยานหลักฐานไว้ทันทีตามมาตรา ๑๐๑ ในกรณีที่ยังไม่มีคดีอยู่ในศาล ๑๐๐ บาท

Preferential claims for repayment of debts secured by mortgage filed by a preferential creditor shall be subject to the court fees at the rate of 1 baht per one hundred baht of the amount of claim. In such case, if the plaintiff opposes such claim, the secured creditor shall be subject to court fees at the same rate as charged for cases with computable monetary value claim. However, if such secured creditor is a judgment creditor, the court fees shall not be charged.

Charges for the preferential claims for repayment of debts shall be in accordance with the amount of money in dispute, for example, tax liabilities.

A request for the release of the property seized by the executing officer claiming that the defendant or the judgment debtor is not the owner of such property, the claimant shall be subject to the court fees in accordance with the value of property in dispute so requested. The amount of claim in this case shall be computable in separation from the original case.

Additional court fees

Normally, the court fees will be calculated as of the date of filing the plaint. If there is any amendment in furtherance thereto, or any other causes that result in the increased amount of claim, the plaintiff shall be subject to additional court fees charged on the amount increased.

2. Other court fees in civil cases

A request for an order directing the evidence to be taken at once under Section 101 before filing a plaint shall be at the rate of 100 baht.

ค่ารับรองสำเนาเอกสาร โดยผู้อำนวยการสำนักงานศาล ๕๐ บาท
ค่าใบสำคัญแสดงว่าคดีถึงที่สุด ๕๐ บาท

๓. ค่าใช้จ่ายอื่น ๆ

ในการดำเนินคดีแพ่ง คู่ความอาจต้องเสียค่าใช้จ่ายอื่น ๆ อีก เช่น ค่าส่งหมาย ค่าทำแผนที่พิพาท ค่าป่วยการและค่าพาหนะพยาน ค่าตรวจเอกสารโดยผู้เชี่ยวชาญ เป็นต้น

คำถาม กรณีใดบ้างที่โจทก์หรือจำเลยได้รับการยกเว้นไม่ต้องเสียค่าธรรมเนียมศาล

คำตอบ โจทก์หรือจำเลยที่ไม่สามารถเสียค่าธรรมเนียมศาล อาจยื่นคำร้องขออนุญาตยกเว้นค่าธรรมเนียมศาลได้ ซึ่งขอได้ทุกระดับชั้นศาลโดยไม่ต้องเสียค่าธรรมเนียมตามประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความแพ่ง มาตรา ๑๔๙ วรรคท้าย

ผู้ขอจะต้องยื่นคำร้องต่อศาลพร้อมกับคำฟ้อง คำฟ้องอุทธรณ์ คำฟ้องฎีกา หรือคำให้การ

ถ้าศาลเชื่อว่าผู้ร้องไม่มีทรัพย์สินเพียงพอที่จะเสียค่าธรรมเนียมศาล หรือหากผู้ร้องไม่ได้รับยกเว้นค่าธรรมเนียมศาลจะได้รับความเดือดร้อนเกินสมควรเมื่อพิจารณาถึงสถานะของผู้ร้อง และในกรณีผู้ร้องเป็นโจทก์หรือผู้อุทธรณ์หรือฎีกา การฟ้องร้องหรืออุทธรณ์หรือฎีกานั้นมีเหตุผลอันสมควรด้วยแล้ว ศาลอาจมีคำสั่งอนุญาตให้ยกเว้นค่าธรรมเนียมศาลทั้งหมดหรือบางส่วน

Certification of copies of document made by the Director of the Office of Judiciary shall be at the rate of 50 baht.

Certification showing a judgment or order having become final shall be at the rate of 50 baht.

3. Other expenses

In civil procedure, the parties may be subject to other expenses, for example, cost of delivering a summons, allowance for survey and mapping, witness fees and traveling expenses, cost of examining documents by experts.

Question: Which case will the plaintiff or the defendant be exempted from court fees?

Answer: A plaintiff or a defendant who is unable to pay court fees may file an application by motion for exemption of court fees which can be filed to every level of Courts. In accordance with the last paragraph of Section 149 of the Civil and Commercial Code, such motion is exempted from court fees.

The applicant shall file an application by motion with the Court together with his or her plaint, petition of appeal, or answer.

If the Court believes the applicant does not have sufficient assets to pay court fees or, when considering his or her circumstances, the applicant shall have excessive trouble if an application for exempting of the court fees is dismissed, the Court may give an order exempting in whole or only part of court fees. In the case where the applicant is the plaintiff or appellant, the reasonable entry of a plaint or petition of appeal shall be taken into consideration of the Court before giving an order as well.

คำถาม คดีมโนสาเร่ คืออะไร

คำตอบ คดีมโนสาเร่ ได้แก่

๑. คดีที่มีจำนวนเงินที่เรียกร้องหรือทุนทรัพย์ที่พิพาทกันไม่เกิน ๓๐๐,๐๐๐ บาท หรือไม่เกินจำนวนที่กำหนดในพระราชกฤษฎีกา
๒. คดีฟ้องขับไล่บุคคลออกจากที่ดินและบ้าน หรือบ้านหรือที่ดินที่มีค่าเช่าหรืออาจให้เช่าได้ในขณะยื่นฟ้องไม่เกินเดือนละ ๓๐,๐๐๐ บาท หรือไม่เกินจำนวนเงินที่กำหนดในพระราชกฤษฎีกา คดีมโนสาเร่ อาจเป็นคดีมีทุนทรัพย์หรือไม่มีทุนทรัพย์ก็ได้

คำถาม วิธีการฟ้องและขั้นตอนการดำเนินคดีมโนสาเร่มีอะไรบ้าง

คำตอบ การฟ้องคดีมโนสาเร่ทุกเรื่องเสียค่าขึ้นศาลเช่นเดียวกับคดีแพ่งทั่วไป แต่ค่าขึ้นศาลรวมกันแล้วไม่เกิน ๑,๐๐๐ บาท ส่วนค่าธรรมเนียมอื่นยังคงต้องเสียเหมือนคดีแพ่งทั่วไป

การฟ้องคดีมโนสาเร่ โจทก์อาจยื่นคำฟ้องเป็นหนังสือ หรือมาแถลงข้อหาต่อศาลด้วยวาจา (ฟ้องด้วยวาจา) ก็ได้

กรณีโจทก์แถลงข้อหาด้วยวาจา ต้องจดรายงานว่าโจทก์ฟ้องด้วยวาจาอย่างไร^{๑๒}

^{๑๒} ตัวอย่าง “เมื่อวันที่ ๑๒ มกราคม ๒๕๕๙ จำเลยได้เช่าห้องแถวเลขที่ ๑ ถนนจรัญสนิทวงศ์ แขวงบางอ้อ เขตบางพลัด กรุงเทพมหานคร ของโจทก์ โดยทำสัญญาเช่าเป็นหนังสือ โจทก์คิดค่าเช่าเดือนละ ๑๐,๐๐๐ บาท ต่อมาวันที่ ๑๒ มิถุนายน ๒๕๕๙ จำเลยผิดนัดไม่ชำระค่าเช่าเดือนพฤษภาคม ๒๕๕๙ ขอให้บังคับจำเลยชำระค่าเช่า ๑๐,๐๐๐ บาท แก่โจทก์ ให้จำเลยเสียค่าฤชาธรรมเนียมแทนโจทก์” อ่านให้โจทก์ฟังแล้ว ให้โจทก์ลงลายมือชื่อ

Question: What are petty cases?

Answer: Petty cases are the following:

1. the cases where the sum of the requested money or the amount of money in dispute does not exceed 300,000 baht or does not exceed the sum as prescribed by the Royal Decree;
2. the cases for the eviction of any person from a premise or a house or land having a rent, or can be leased at the time of filing the plaint not exceeding 30,000 baht or not exceeding the sum as prescribed by the Royal Decree. A petty case can be a case with computable monetary value claims or a case with non-monetary claims.

Question: How to submit a petty case to the Court and what are the procedures for proceeding a petty case?

Answer: A petty case is subject to the same court fees as ordinary civil cases but the total amount of such fees shall not exceed 1,000 baht. A petty case is also subject to other expenses as ordinary civil cases.

The plaintiff may file a petty case to the Court either by filing a plaint in writing or by appearing in person to state his or her claims verbally before the Court.

If the plaintiff appears in the Court to state his or her claims verbally, the Court shall write down a detailed memorandum of such claims.¹²

¹² For example “On January 12, 2006, the defendant entered into a written lease agreement with the plaintiff whereby the defendant agreed to lease a premise, No. 1 Jaran Sanitwongse Road, Kwaeng Bang-Oar, Khet Bang Phlat, Bangkok, from the plaintiff with the rental rate of 10,000 baht per month. Thereafter, on June 12, 2006, the defendant was in default for payment of the rent for May 2006. The plaintiff requests the defendant to pay 10,000 baht rent together with the court fees on behalf of the plaintiff.” The aforementioned statement was read to the plaintiff and the plaintiff signed hereinafter.

หลังจากศาลรับฟ้องศาลจะกำหนดวันนัดพิจารณาโดยเร็ว โดยในหมายเรียกต้องระบุประเด็นในคดี หมายเรียกจะมีข้อความให้จำเลยมาศาลเพื่อการไกล่เกลี่ย ให้การและสืบพยานในวันเดียวกัน และให้โจทก์มาศาลในวันนัดด้วย

หากจำเลยไม่ยื่นคำให้การ ศาลมีอำนาจใช้ดุลพินิจให้ดำเนินคดีต่อไปโดยถือว่าจำเลยขาดนัดยื่นคำให้การ

กรณีโจทก์ไม่มาศาลในวันนัดพิจารณาโดยไม่ได้รับอนุญาตจากศาลให้เลื่อนคดี ศาลจะถือว่าโจทก์ไม่ประสงค์ดำเนินคดีต่อไป และจำหน่ายคดีจากสารบบความ

ในวันนัดพิจารณาเมื่อโจทก์จำเลยมาพร้อมแล้ว ให้ศาลไกล่เกลี่ยก่อน

คดีมีโน้ตสาเร่ ศาลจะเลื่อนคดีได้เฉพาะเมื่อมีเหตุจำเป็นและเลื่อนได้ครั้งละไม่เกิน ๗ วัน

ในการสืบพยาน ศาลมีอำนาจเรียกพยานมาสืบเอง ศาลจะเป็นผู้ซักถามพยานก่อน แล้วจึงให้ตัวความหรือทนายความซักถามเพิ่มเติม การบันทึกคำเบิกความพยาน ศาลจะบันทึกข้อความโดยย่อก็ได้

ศาลไม่จำเป็นต้องชี้สองสถานตามประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความแพ่ง มาตรา ๑๘๒ (๕)

Upon acceptance of such case, the Court shall fix the date for hearing as soon as possible and shall issue a summons setting forth the issues of the case. Such summons shall have a statement requiring the defendant to appear before the Court on such date for reconciliation, to make an answer and to take evidence, and the Court shall order the plaintiff to appear on such date.

If the defendant does not make an answer, the Court may, at its discretion, proceed with the trial of the case whereby the defendant is deemed to be in default of answer.

Unless the Court grants permission for an adjournment of the case, if the plaintiff does not appear before the Court on the date fixed for a hearing, it shall be deemed to be an expression of his or her intention not to proceed with the case. The Court shall issue an order to strike the case out of the case list.

On the date fixed for a hearing, the Court shall, upon the plaintiff's and the defendant's presence, reconcile the parties at its first occasion.

In a petty case, the Court may adjourn the case only upon the cause of necessity and each adjournment shall not exceed 7 days.

In taking evidence, the Court may call a witness for taking evidence itself. The Court shall examine such witness first and the parties or their lawyers may further examine the witness. In making the record of the witness's testimony, the Court may record it summarily.

The Court is not required to make settlement of issues in accordance with Section 182 (5) of the Civil Procedure Code.

คำถาม เอกสารที่ใช้ประกอบในการดำเนินคดีโมเสเร มีอะไรบ้าง

คำตอบ เอกสารหรือหลักฐานที่ต้องใช้ประกอบในการดำเนินคดีโมเสเรด้วยตนเอง มีดังนี้

เตรียมหลักฐานให้พร้อม ได้แก่

๑. บัตรประจำตัวประชาชนและสำเนาทะเบียนบ้านของโจทก์พร้อมสำเนา

๒. หนังสือรับรองจดทะเบียนหุ้นส่วนบริษัท (กรณีนิติบุคคลฟ้อง) พร้อมสำเนา

๓. สำเนาทะเบียนบ้านของจำเลย พร้อมสำเนา

๔. หนังสือรับรองจดทะเบียนหุ้นส่วนบริษัท (ไม่เกิน ๑ เดือน) กรณีนิติบุคคลถูกฟ้องเป็นจำเลย พร้อมสำเนา

๕. หลักฐานในการดำเนินคดี เช่น คดีตัวเงิน ได้แก่ เช็คที่ธนาคารปฏิเสธการจ่ายเงิน

กรณีฟ้องด้วยวาจา มีขั้นตอนดังนี้

- ติดต่อนิติกรประจำศาลเพื่อบันทึกคำฟ้องด้วยวาจาตามแบบ

ม.๑ (ส่วนฟ้องแย้งด้วยวาจา ใช้แบบ ม.๒)

- ยื่นบันทึกคำฟ้องพร้อมเอกสารหลักฐาน ชำระเงินค่าธรรมเนียมต่อเจ้าหน้าที่งานรับฟ้องและกำหนดวันนัดกับเจ้าหน้าที่ศาล

Question: What are the documents required to be present in petty case's procedure?

Answer: Documents or evidences required to be present, and promptly prepared, in proceeding a petty case are as follows:

1. identification card and household registration of the plaintiff together with the copies;

2. affidavit of partnership and company registration together with the copies, in the case where the plaintiff is a juristic person;

3. copy of the defendant's household registration and its copies;

4. affidavit of partnership and company registration, obtained not more than one month, together with its copies, in the case where the defendant is a juristic person;

5. evidence for proceeding the case, such as, in negotiable instrument cases, the evidence required is the cheque which the payment is denied by the bank.

If the plaintiff wants to state his or her claims verbally, the plaintiff may:

- contact the legal officer of the Court to record the verbal plaint in Form *Mor 1* (any verbal counterclaim shall be recorded in Form *Mor 2*);

- file the record of the plaint together with the evidence, pay the court fees to the officer responsible for admission of the plaints, and fix the hearing date with the court officer.

หลังจากนั้น ศาลจะมีหมายเรียกจำเลยมาศาลเพื่อไกล่เกลี่ยและกำหนดวันนัดพิจารณา

กรณีโจทก์จำเลยมาศาลในวันนัด ศาลจะเรียกไกล่เกลี่ยก่อน หากไกล่เกลี่ยไม่สำเร็จ ศาลจึงพิจารณาคดีต่อไป โดยโจทก์ต้องนำพยานเข้าสืบ

กรณีจำเลยไม่มาศาลในวันนัดพิจารณา ศาลจะถือว่าจำเลยขาดนัดพิจารณา และหากจำเลยมิได้ยื่นคำให้การไว้ก่อนด้วยแล้ว ศาลจะถือว่าจำเลยขาดนัดยื่นคำให้การ โดยศาลจะสืบพยานโจทก์ไปฝ่ายเดียวแล้วพิพากษาคดีทันที และศาลจะออกคำสั่งบังคับให้จำเลยปฏิบัติตามคำพิพากษาภายใน ๑๕ วัน โดยโจทก์ไม่ต้องขอ

กรณีจำเลยไม่ปฏิบัติตามคำสั่งบังคับภายในกำหนด (๑๕ วัน นับแต่วันได้รับคำสั่งบังคับ หรือ ๓๐ วัน กรณีปิดหมาย) โจทก์จะขอให้ศาลออกหมายบังคับคดีต่อไป

คำถาม คดีไม่มีข้อยุ่งยาก คืออะไร

คำตอบ คดีไม่มีข้อยุ่งยาก ได้แก่

๑. คดีฟ้องขอให้ชำระเงินจำนวนแน่นอนตามตั๋วเงิน^{๑๓} ซึ่งการรับรองหรือการชำระเงินตามตั๋วได้รับการปฏิเสธ

^{๑๓} ได้แก่ เช็ค ตั๋วแลกเงิน และตั๋วสัญญาใช้เงิน

After admitting the plaintiff, the Court shall issue a summons for the defendant to appear before the Court for mediation and fixing the hearing date.

When the plaintiff and the defendant appear before the Court, the Court may have the case mediated. If the parties cannot reach the settlement, the Court shall proceed with the hearing and the taking of evidence.

If the defendant does not appear before the Court on the date fixed for hearing, such defendant shall be deemed to be in default of appearance. The Court shall proceed with the trial and adjudication of the case *ex parte* and shall issue a decree prescribing the defendant to comply with the judgment within 15 days, without regard to the plaintiff's request.

If the defendant does not comply with the decree within 15 days from the date on which the defendant receives the decree, or within 30 days if the decree is delivered by posting, the plaintiff shall file an application with the Court for a writ of execution.

Question: What are the Non-complicated Cases?

Answer: Non-complicated Cases are the cases as follows:

1. the cases where the plaintiff claims the payment of a determinate sum of money under a bill,¹³ which acknowledgement or the payment has been denied;

¹³ namely cheque, bill of exchange and promissory note.

๒. คดีฟ้องขอให้ชำระเงินจำนวนแน่นอนตามหนังสือสัญญา^{๑๔} ซึ่งปรากฏว่าเป็นสัญญาอันแท้จริง มีความสมบูรณ์และบังคับได้ตามกฎหมาย

คำถาม วิธีการฟ้องและขั้นตอนการดำเนินคดีไม่มีข้อยุ่งยาก มีอะไรบ้าง

คำตอบ คดีไม่มีข้อยุ่งยากนั้น จะยื่นฟ้องและเสียค่าขึ้นศาลเหมือนคดีแพ่งทั่วไปไม่มีข้อจำกัดเรื่องจำนวนทุนทรัพย์ หากศาลเห็นว่าคดีที่ฟ้องเป็นคดีที่ไม่มีข้อยุ่งยาก ศาลจะมีคำสั่งให้พิจารณาคดีอย่างคดีโมเสเรได้ และออกหมายเรียกไปยังจำเลย แสดงจำนวนเงินที่เรียกร้องและเหตุแห่งการเรียกร้อง และให้จำเลยมาศาลและให้การในวันที่กำหนด

เมื่อจำเลยมาศาล ศาลจะจดคำแถลงของจำเลยลงไว้ในรายงานกระบวนการพิจารณา ถ้าศาลพิจารณาคำแถลงและคำให้การของจำเลยแล้วเห็นว่าไม่มีเหตุต่อสู้คดี ศาลจะพิจารณาพิพากษาคดีโดยเร็ว ถ้าจำเลยมีข้อต่อสู้อันควร ศาลจะพิจารณาโดยไม่ชักช้า และฟังพยานหลักฐานทั้งสองฝ่ายก่อนพิพากษา

ถ้าจำเลยมาศาลและไม่ได้ให้การ ทั้งศาลไม่เลื่อนเวลาให้จำเลยยื่นคำให้การ ศาลจะสั่งว่า “ถือว่าจำเลยขาดนัดยื่นคำให้การ”

2. the cases where the plaintiff claims the payment of a determinate sum of money under a written contract¹⁴ which appears to be genuine, valid, and enforceable under the law.

Question: How to submit a Non-complicated Case to the Court and what are the procedures for proceeding such cases?

Answer: The Non-complicated Case is subject to the same court fees as an ordinary civil case, without limitations on the amount of claim. If the Court is of opinion that the case is not complicated, the Court may issue an order to proceed such case as a petty case and shall issue a summons to the defendant stating the amount of money claimed, the grounds thereof, and requiring the defendant to appear before the Court and to make an answer on the fixed date.

When the defendant appears before the Court, the Court shall record the statements made by the defendant in the memorandum of proceeding. If the Court, upon examining the defendant's statement and answer, is of opinion that the defendant has no grounds to defend, the Court shall try and adjudicate the case promptly; but if it appears to the Court that the defendant has a reasonable defense, the Court shall proceed with the trial without delay and hear the evidence of both parties before giving the judgment.

If the defendant appears before the Court but does not make an answer and the Court has not granted the permission to extend time for the defendant to file an answer, the Court shall order the defendant being deemed to be in default of making an answer.

^{๑๔} เช่น กู้ยืม จำนอง ค้ำประกัน รับสภาพหนี้ ประนีประนอมยอมความ เป็นต้น

¹⁴ for example, agreements on loan, mortgage, suretyship, acknowledgement of obligations, compromise, etc.

ถ้าจำเลยได้รับหมายเรียกแล้วไม่มาศาลตามกำหนด ศาลจะสั่งว่าจำเลยขาดนัดพิจารณา แล้วศาลจะพิจารณาคดีไปเพียงฝ่ายเดียวและพิพากษาคดีโดยเร็วและถ้าจำเลยไม่ได้ยื่นคำให้การให้ถือว่าจำเลยขาดนัดยื่นคำให้การด้วย

ศาลไม่จำเป็นต้องชี้สองสถานตามประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความแพ่งมาตรา ๑๙๖

If the defendant on whom a summons has been served does not appear on the fixed date, the Court shall issue an order declaring the defendant to be in default of appearance, proceed with the trial *ex parte* and give the judgment as soon as possible. Additionally, if the defendant does not make the answer, such defendant shall also be deemed to be in default of making an answer.

The Court is not required to make settlement of issues in accordance with Section 196 of the Civil Procedure Code.



คำสั่งคณะกรรมการบริหารศาลยุติธรรม
ที่ ๑๑/๒๕๕๑

เรื่อง ปรับปรุงองค์ประกอบคณะอนุกรรมการคัดเลือกและตรวจทาน
การแปลกฎหมาย
และเอกสารสำคัญที่เกี่ยวกับการปฏิบัติราชการของศาลยุติธรรม

ตามที่คณะกรรมการบริหารศาลยุติธรรม ได้มีคำสั่งที่ ๕/๒๕๕๐ ลงวันที่ ๒๒ มีนาคม ๒๕๕๐ แต่งตั้งคณะอนุกรรมการคัดเลือกและตรวจทานการแปลกฎหมายและเอกสารสำคัญที่เกี่ยวกับการปฏิบัติราชการของศาลยุติธรรม เพื่อทำหน้าที่คัดเลือกและตรวจทานการแปลกฎหมาย กฎ ระเบียบ และเอกสารสำคัญที่เกี่ยวกับการปฏิบัติราชการของศาลยุติธรรมจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ และจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย นั้น

เนื่องจากได้มีคำสั่งแต่งตั้งโยกย้ายผู้พิพากษาที่มาช่วยกำกับดูแลงานในสำนักงานศาลยุติธรรม ดังนั้นเพื่อให้การดำเนินการในด้านต่าง ๆ ที่เกี่ยวกับการคัดเลือกและตรวจทานการแปลกฎหมาย กฎ ระเบียบ และเอกสารสำคัญที่เกี่ยวกับการปฏิบัติราชการของศาลยุติธรรม เป็นไปด้วยความเรียบร้อยและบรรลุวัตถุประสงค์ คณะกรรมการบริหารศาลยุติธรรมจึงเห็นสมควรยกเลิกคำสั่งที่ ๕/๒๕๕๐ ลงวันที่ ๒๒ มีนาคม ๒๕๕๐ และแต่งตั้งคณะอนุกรรมการคัดเลือกและตรวจทานการแปลกฎหมายและเอกสารสำคัญที่เกี่ยวกับการปฏิบัติราชการของศาลยุติธรรม ดังนี้

- | | |
|----------------------------|------------------|
| ๑. นายนพพร โพธิ์รังสิยากร | ประธานอนุกรรมการ |
| ๒. นางพิมพ์รัตน์ วรธนะหทัย | อนุกรรมการ |
| ๓. นายวิชัย อริยะนนทกะ | อนุกรรมการ |
| ๔. นายบรรศักดิ์ ทวีพัฒน์ | อนุกรรมการ |

- | | |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| ๕. นางธารทิพย์ จงจักรพันธ์ | อนุกรรมการ |
| ๖. นายพงษ์เดช วานิชกิตติกูล | อนุกรรมการ |
| ๗. นายเรืองสิทธิ์ ตันกาญจนานุรักษ์ | อนุกรรมการ |
| ๘. นางสาวสุนทรียา เหมือนพะวงศ์ | อนุกรรมการ |
| ๙. นายสรวิศ ลิ้มปริงซี่ | อนุกรรมการ |
| ๑๐. นายนิติธร วงศ์ยี่น | อนุกรรมการ |
| ๑๑. นายคมวิชร เอี้ยงอ่อง | อนุกรรมการและ
เลขานุการ |
| ๑๒. ผู้อำนวยการกองการต่างประเทศ | อนุกรรมการ
และผู้ช่วยเลขานุการ |
| ๑๓. นางอรพินธุ์ เต็มตามกมล | อนุกรรมการ
และผู้ช่วยเลขานุการ |
| ๑๔. นางสาวดวงใจ กรุงกาญจนา | ผู้ช่วยเลขานุการ |

ให้คณะอนุกรรมการมีอำนาจหน้าที่ ดังนี้

- คัดเลือกและตรวจทานการแปลกฎหมาย กฎ ระเบียบ และเอกสารอื่นๆ ที่สำคัญ และเป็นประโยชน์ต่อการปฏิบัติงานราชการของศาลยุติธรรมจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ และจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย
 - แต่งตั้งคณะทำงานเพื่อดำเนินการในเรื่องที่เกี่ยวข้องได้ตามความเหมาะสม
 - รายงานผลการดำเนินการต่อคณะกรรมการบริหารศาลยุติธรรม
- ทั้งนี้ ตั้งแต่บัดนี้เป็นต้นไป

สั่ง ณ วันที่ ๓๐ พฤษภาคม พ.ศ. ๒๕๕๑

(นายวิรัช ลิ้มวิชัย)

ประธานศาลฎีกา

ประธานกรรมการบริหารศาลยุติธรรม

การดำเนินคดีแพ่ง

ฉบับไทย - อังกฤษ

กองการต่างประเทศ
สำนักงานศาลยุติธรรม

คณะที่ปรึกษา

นายวิรัช ชินวินิจกุล	นายภัทรศักดิ์ วรรณแสง
นายกำจัต พ่วงสวัสดิ์	นายสรารุท เบญจกุล
นางศิริพร เครือภู	นายบรรหาร จงเจริญประเสริฐ

คณะที่ปรึกษาทางภาษาแปล

นายนพพร โพธิ์รังสียากร	นางพิมลรัตน์ วรรณนะหทัย
นายวิชัย อริยะนันท์กะ	นายบรรศักดิ์ ทวีพัฒน์
นางธารทิพย์ จงจักรพันธ์	นายพงษ์เดช วานิชกิตติกุล
นายเรืองสิทธิ์ ตันกาญจนานุกรักษ์	นางสาวสุนทรียา เหมือนพะวงศ์
นายสรวิศ ลิ้มปรั้งยี	นายนิติธร วงศ์เย็น
นายวัชระ เนติวานิชย์	นายชัยวัฒน์ ศรีวิภาสถิตย์

บรรณาธิการ

นายคมวัชร เอี้ยงอ่อง

คณะผู้จัดทำ

นางรัตนาภรณ์ อูรพีพัฒน์พงศ์	นางอรพินทร์ เต็มตามกมล
นางสาวศิริลักษณ์ อารีรักษ์สกุล	นางสาวเบญจวรรณ เครือสุวรรณ
นางสาวณัฐพัชร์ คำชุม	นางสาวดวงใจ กรุงกาญจน
นายอำนาจ ดีสม	

ISBN: 978-616-7273-16-7

พิมพ์ที่

บริษัท ศูนย์การพิมพ์เพชรรุ่ง จำกัด
๙๓/๖๐๖ หมู่ ๔ ต. บางศรีเมือง อ. เมือง จ. นนทบุรี ๑๑๐๐๐
โทร. ๐-๒๕๕๑-๕๑๓๓-๔ โทรสาร ๐-๒๕๕๑-๕๑๓๕

CIVIL PROCEDURE

: THAI - ENGLISH

International Affairs Division
Office of the Judiciary

Advisory Board

Wirat Chinwinigkul	Phattarasak Vannasaeng
Gamjad Paungsawad	Sarawut Benjakul
Siriporn Kruapu	Banharn Chongcharoenprasert

Advisory Board on Translation

Nopporn Bhotirung-siyakorn	Pimonrat Vattanahathai
Vichai Ariyanuntaka	Bovonsak Tavipatana
Thantip Jongjakapun	Pongdej Wanichkittikul
Ruangsit Tankarnjananurak	Suntariya Muanpawong
Sorawit Limparangsri	Nitithorn Wongyuen
Watchara Neitivanich	Chaiwat Srivipasathit

Editor-in-Chief

Comwatchara Iangong

Board of Editors

Rattanaporn Urapeepatanapong	Oraphant Temtamkamol
Siriluck Areeraksakul	Benjawan Kruasuwan
Nattapat Kamchum	Duangjai Krungkanjana
Amnuay Deesom	

ISBN: 978-616-7273-16-7

Printed by

Petchrung Printing Co., Ltd.
93/606 Moo 4 Bangsrimueang Mueang Nonthaburi 11000
Tel. 0-2881-5133-4 Fax. 0-2881-5135



www.coj.go.th/iad